

Conseil de développement du Pays Basque
Euskal Herriko garapen kontseilua

Lurraldea

Projet stratégique de territoire
Lurralde egitasmo estrategikoa

Assemblée générale du 3/02/96
96/02/3ko Biltzar nagusia

Préambule

L'ensemble de la démarche de prospective initiée autour de Pays Basque 2010 s'est momentanément conclue par l'élaboration et la présentation de six scénarios globaux pour le Pays Basque traduisant des évolutions possibles, probables, nécessaires ou souhaitées. Construits à partir de la combinaison de facteurs structurels et de jeux d'hypothèses, trois types de scénarios sont distingués :

- un scénario tendanciel (S 1) traduisant les tendances lourdes d'évolution à un horizon rapproché (2000);
- trois scénarios contrastés prolongeant le scénario tendanciel à l'horizon 2010 en l'absence de politique volontariste globale et partagée :
S 2 : Disparités, laisser faire et crispations,
S 3 : Extension urbaine et indifférence généralisée,
S 4 : Redéploiement des espaces ruraux
- deux scénarios volontaristes, différenciés par les actions mises en oeuvre et les arbitrages de modalités du développement et de l'aménagement :
S 5 : Gestion globale et solidarité
S 6 : Eurorégion ouverte.

Une lecture approfondie de chaque scénario, prenant en considération les enjeux, les contraintes, les déclinaisons qu'ils supposent, ne permet pas de répondre complètement aux aspirations des acteurs, aux défis que devront relever les hommes de ce territoire, aux opportunités qu'ils pourront valoriser, aux handicaps qu'ils devront supporter.

Pour autant, un consensus se dégage autour d'idées et d'axes stratégiques forts contenus ou esquissés dans les scénarios 5 et 6.

Aintzinsolasa

Euskal Herria 2010 xedearen inguruan hasi azterketak bururatuak dira, Euskal Herriari doazkion sei hautabide orokorren osaketa eta aurkezpenarekin. Horietan aipatzen dira gerta daitezkeen eta behar edo ardietsi nahi diren bilakaerak. Hautabideak hipotesien jokoak eta egiturazko faktoreak lotuz eraikiak izan dira. Hiru mota bereizten dira :

- joeradun hautabideak (H 1) adierazten du etorkizun hurbilerako bilakaeraren nondik-norako nagusiak;
- hiru hautabide desberdin, lehen hautabidearen luzapena eskaintzen baitute, gogozko politika orokor eta adosturik ez bada :
H 2 : Desoreka, axolagabekeria eta katazkek
H 3 : Hirien hedatzea eta nahikaria falta,
H 4 : Laborantxa eremuen hedatze berri bat
- bi hautabide gogotsu, erabaki ekintzek eta arartekaritzak, bai garapen, bai lurralde antolamenduarendako ezberdindurik.
H 5 : Kudeantza orokorra eta elkartasuna
H 6 : Europako eskualde idekia.

Hautabide bakoitzaren irakurketa sakonak, jokoan dena, trabak, ekartzen dituzten ondorioak eta beste kontutan hartuz, ez die osoki ihardesten ahal ekileen jendeen nahiei, hemengo jendeek gaintitu beharko dituzten erronkei, baloratu ahalko dituzten desfioei, pairatu beharko dituzten ahuleziei.

Dena den, adostasuna ardiesten da 5 eta 6. hautabideetan aipu diren ideia eta ardatz estrategiko nagusien inguruan.

Aussi, cette note a pour objet de proposer, à titre provisoire, une synthèse de ces deux scénarios structurée autour de 4 lignes de force, première ébauche d'un projet de territoire. Il prend en compte des travaux ou des orientations considérées comme structurantes en cours de réalisation ou en projets (schéma routier, infrastructures lourdes, PCD,...) et vise à dégager des principes d'action autour d'un cadre de référence, d'une identité clairement affichée, collectivement assumée.

Enfin, le présent document a été proposé et amendé au bureau du Conseil de Développement le 11 septembre, puis présenté sommairement au Biltzar des Maires du Pays Basque le 23, et par ailleurs soumis pour approbation au Conseil des Elus réuni le 02 Octobre en séance plénière. Il fera donc l'objet d'un dernier examen par le Conseil de Direction avant présentation générale lors de la prochaine assemblée et communication au public.

Honela, oraingoan bederen, idazki honek, azken bi hautabideen laburbilduma proposatzen du, 4 ildo nagusiren harian, hau baita lurralde-xede baten lehen abiapuntu gisa. Kontutan hartzen ditu egituratzaitzat hartzen diren, egiten ari diren edo egitasmo soilak diren (errepide egituraketa, azpiegitura nagusiak, PCD...) lanak edo norabideak. Helburua : biztanleek orohar onetsi duten nortasunean oinarrituz, egiteko printzipioen agertzea, eta guzti hau erreferentzi eremu baten kokaturik.

Azkenean, idazki hau Garapen Kontseiluko bulegoari proposatua izan zitzaion eta onartua izan zen irailaren 11an. Ondotik formalki aurkeztu zitzaion Euskal Herriko Auzapezen Biltzarrari 23an eta horrez gain, Hautetsien Biltzarraren osoko bilkuraren onespena ardietsi zuen urriaren 2an. Azkenik beraz, Zuzendaritzak aztertu du, heldu den biltzarrean osotasuna aurkeztu eta biztanlegoari jakinarazi aintzin.

UN PROJET COLLECTIF: L'AME DU SCHEMA D'AMENAGEMENT DU PAYS BASQUE

La démarche Pays Basque 2010, dont l'objectif était de structurer la réflexion sur le développement du territoire aura entraîné un débat, une dynamique forte, appuyée par une abondante production d'études, d'avis, de propositions, de tribunes libres mettant en évidence une exigence de débat public.

Associer experts, professionnels, acteurs du développement, institutions, associations et administration aux côtés d'élus locaux était le premier pas vers la réalisation des objectifs visés.

Reconnaître la multiplicité des identités, prendre en considération les problématiques extérieures, relativiser sa propre lecture de l'espace et des flux auront été quelques uns des apports intellectuels et méthodologiques essentiels de l'effort de réflexion prospective engagé pendant deux ans.

A l'issue, une image forte, un territoire homogène, une ambition partagée, un langage commun, et la conscience que le Pays Basque est un bien collectif exigeant un projet collectif.

- Hommes et territoires: de la juxtaposition à la mobilisation:

Qui dit mobilisation dit à la fois propositions et convictions mais exige, sous peine de désillusion, des concrétisations tangibles, visibles et fédératrices.

Mobilisation des sites et des territoires qui constituent la diversité et la richesse du Pays Basque, mais aussi mobilisation des hommes et des femmes sans lesquels rien ne sera possible.

TALDE EGITASMOA : EUSKAL HERRIKO ANTOLAKETA XEDEAREN ARIMA

Lurralde-antolakuntzari buruzko gogoeten egituratzeko helburua zuen Euskal Herria 2010 xedeak, eta honen harira eztabaida bat, dinamika azkar bat sortarazi du. Ikerlan, eritzi, proposamen eta prentsa-artikulu kopuru handi batek laguntza ekarri dute arlo honetan. Ondorioz, argi eta garbi agertu da eztabaida publiko baten eskakizuna (galdera).

Adituak, profesionalak, garapen saileko arduradunak erakundeak, elkarteak eta administrazio desberdinak hemengo hautetsiei lotzea, hori zen funtsezko lehen urratsa ardietsi nahi diren xedeen egiteko.

Nortasun aniztasuna onartzea, kanpoko arazo-egoerak kontuan hartzea, eremuari eta harat-honatei buruz baktzak egiten duen irakurketa erlatibizatzea, horiek izan dira bi urte luzetan egin azterketa-gogoeten ekarpen batzu, intelektual eta metodologia mailatan.

Ororen buru agertzen dira irudi azkar bat , lurralde homogeneous, jendeek bereganatzen duten nahia, hizkuntza bera, eta argiki barnatzea Euskal Herria egitasmo kolektiboa eskatzen duen ondasun kolektiboa dela ...

- Jendeak eta lurraldea : elkarren ondoan egotetik mobilizaziorat :

Mobilizazioa erraten duenak, aldi berean proposamenak eta konbikzioak aipatzen ditu, baina nehorik ez dezan gibelerat egin, gauzatze argiak eskatzen ditu, ikus daitezkeenak eta fidagarriak.

Herri eta eskualdeen mobilizazioa, herri eta eskualdeak baitira alde batetik Euskal Herriko aniztasuna eta aberastasuna, eta aldi berean jendeen mobilizazioa -barraren larritasuna eta erronken kontzientzia aldi oro adierazten ez badira ere zeren eta hauek gabe den-dena ezinezkoa liteke.

- Le territoire, un espace en mouvement:

Les propositions d'aménagement et d'équipement doivent viser à améliorer la lisibilité de l'espace, à fluidifier les mouvements, à clarifier les fonctions, à privilégier l'échange, le partenariat, la solidarité.

Les effets d'entraînement peuvent être remarquables dans la mesure où chaque espace participe de l'équilibre général, d'où la nécessité d'une mise en relation de ces territoires entre eux. Agir sur les structures de coordination présents sur chaque micro territoire, prioriser la mise en réseau des acteurs permettra d'optimiser l'utilisation de nos ressources propres.

- Les habitants du Pays Basque, acteurs de leur devenir :

La mobilisation n'est pas le seul fait des institutions mais d'abord celle des décideurs, de l'opinion, du citoyen. Prendre conscience des enjeux nécessite une communication forte. Permettre à la population de devenir acteur de l'avenir et concepteur du devenir de son pays est un gage de pérennité et de cohérence des propositions et des mesures prises.

Adopter un dispositif de réflexion prospective alliant socio professionnels, société civile, administration et pouvoir politique, s'inscrire dans une démarche contractuelle où l'engagement collectif transcende les engagements individuels, c'est légitimer l'acte d'appropriation par chacun du devenir du territoire.

- Lurraldea, eremu bat mugimenduan :

Antolaketa eta ekipamenduari buruzko proposamenen xedea hau izan behar da : eremuen irakurketa errextea, mugimenduen errextea, funtzioak argitzea, harremanak, elkarlana, elkartasuna bultzatzea.

Eragin honen ondorioak nabarmenak izan daitezke, eremu edo eskualde bakotza oreka orokorrean kokatzen baita. Horra beraz eremu hauen arteko loturen sendotze beharra. Eskualdeetako tokian-tokiko koordinaketa-egituretan lan egiteak eta arduradunen sare bati lehentasuna emateak, guharen baliabideen erabilpen egokiagoa ekarriko dute ondorioz.

- Euskal Herriko biztanleak : beren bilakaeraren egile :

Mobilizazioa ez da bakar-bakarrik Erakundeen egin beharra, lehenik arduradunena, jendearen iritziena, biztanleena baita. Desafio honetaz jabetzeko komunikazio azkar bat behar da. Biztanlegoari egilea eta sortzailea izaten utzi behar zaio bere lurraldearen etorkizuna eraikitzean, hartu erabakien eta proposamenen iraunkortasun eta koherentziaren bermea baita.

Gogoeta aztertzailea bideratzeko egitura bat behar da, sozio-profesionalekin, gizarte zibilarekin, administrazioarekin eta agintari politikoekin lotura eginez. Horrendako, denek adostasunean hartu duten ibilmoldean aritu behar da. Ibilmolde horretan gizarte-engaiamendua biztanlearen engaiamendua baino urrutirago joaten da, eta ondorioz haizu egiten du biztanle bakoitzak Lurraldearen etorkizuna bereganatzea.

DE NOUVELLES STRUCTURES DE CONCERTATION POUR PILOTER UN PROJET COLLECTIF

Le Conseil de Développement : un outil innovant de concertation

Lieu de débat, laboratoire d'idées, organe de propositions, le Conseil de Développement constitue un outil consensuel au service de la concertation locale à l'échelle du Pays Basque.

Composée de 90 membres, répartis en cinq collèges, l'assemblée plénière regroupe des acteurs socio économiques du Pays Basque :

- Le Collège **Activités Economiques et Sociales** regroupe l'ensemble des Chambres Consulaires, des organisations patronales et syndicales, des fédérations agricoles et de la pêche, des comités d'expansion et agences de développement, des missions locales, de l'Agence du Tourisme et du collectif des associations de défense de l'environnement. (30 membres)

- Le Collège **Enseignement - Formation et Culture** est composé des représentants de l'Université et de l'Enseignement Supérieur, des différentes fédérations de l'enseignement public, privé et en langue basque, de l'Institut Culturel et des représentants du secteur culturel et des associations sportives, du Club de la Presse du Pays Basque. (20 membres)

- le Collège des **Administrations** comprend des fonctionnaires des services de l'Etat, de la Région, du Département, et des Secrétaires généraux des communes. (15 membres)

- Le Collège des **Personnalités Qualifiées** regroupe 10 membres désignés par le Conseil de Direction pour leur compétence personnelle.

- Le Collège des **Elus** est composé de 15 conseillers désignés par le Conseil des Elus du Pays Basque.

Le Conseil des Elus : un organe

ADOSTASUNERAKO EGITURA BERRIAK EGITASMO KOLEKTIBO BAT ERAMATEKO

Garapen kontseilua : adostasunerako tresna berri bat

Eztabaida-gune, ideien mintegi, proposamenak aurkezteko egitura, Euskal Herri mailan Garapen Kontseilua adostasunerako tresna berritzailea da, tokian tokiko adostasunaren zerbitzurako.

90 partaidez osaturik, bost sailetan banaturik, osoko bilkurak Euskal Herriko gizarte eta ekonomi mailako arduradunak biltzen ditu.

- **Ekonomi eta Gizarte Aktibitateaz** arduratzen den sailak Ofizial Ganbara guziak, jabeen erakundeak eta sindikatenak, arrantza eta laborarien federakuntzak, hedapen-komiteak eta garapen agentziak, bete-beharretarako egiturak, Turismo agentzia eta ingurugiroaren defentsarako elkarteak (30 partaide) biltzen ditu orohar.

- **Erakaskuntza - formakuntza eta Kulturaz** arduratzen den saila hauek osatzen dute : Unibertsitateko eta Goi Erakaskuntzako ordezkariak, erakaskuntza publiko, pribatu eta euskal erakaskuntzako federakuntza ezberdinetako ordezkariak, Kultur Erakundearen eta kulturgintzako ordezkariak, kirol-elkartetako ordezkariak, Euskal Herriko Prentsa Elkarteko ordezkariak (20 partaide).

- **Administrazioaz** arduratzen den saila hauek osatzen dute : Estatuaren, Eskualdearen eta Departamenduaren funtzionarioak eta herrietako Idazkari nagusiek (15 partaide).

- **Gaitasundun Pertsonalitateak** biltzen dituen sailak 10 partaide ditu. Zuzendaritzak hautatzen ditu beren gaitasunaren arabera.

Hautetsien saila 15 kontseilarik osatzen dute. Euskal Herriko Hautetsien Kontseiluak kontseilariak izendatzen ditu.

Hautetsien Kontseilua : Euskal Herriaren

représentatif du Pays Basque

Pour compléter le dispositif s'est constitué le 9 février 1995 le Conseil des Elus. Composé de 65 membres regroupant les représentants de communes au sein du Biltzar (36) selon des règles de proportionnalité propres, les Conseillers généraux (21), les Conseillers régionaux (4), et tous les parlementaires nationaux ou européens (3), le Conseil des Elus constitue une institution porteuse de l'avenir du Pays Basque.

Au delà des règlements, statuts et institutions, le Pays Basque aura, à l'appui de la démarche Pays Basque 2010, initié trois nouvelles aptitudes :

- **Un droit de regard** : parce que les acteurs sont reconnus tels, leurs exigences, propositions et aspirations deviennent légitimes. Et chacun s'accorde à reconnaître à l'autre un droit égal au sien.

- **Un devoir d'orienter** : anticiper est un exercice difficile car il suppose l'engagement personnel et l'évaluation objective des actions menées. Pourtant les générations futures ne pourront tolérer des pratiques légères ou frivoles. Gestionnaires du présent, héritiers du passé, les responsables du Pays Basque doivent prouver qu'ils peuvent être architectes du futur.

- **Un désir de construire** : passer d'une attitude de résistance active ou passive à une attitude positive marque un changement de mentalité profond dans la société basque. Canaliser ces désirs multiples pour construire ensemble une modernité lucide, associant équilibre, ouverture et attractivité sont des défis majeurs sur lesquels devront se concentrer les volontés individuelles et collectives.

Les deux conseils ont pour mission, dans les domaines du développement, de l'aménagement et de la coopération transfrontalière, de préparer les orientations et de porter les projets du Pays Basque auprès des collectivités territoriales, de l'Etat et de l'Union Européenne.

Quatre axes d'action, quatre enjeux structurent la démarche Pays Basque 2010 et balisent le cadre

erakunde errepresentagarria

Egituraketa hau osatzeko, 1995eko otsailaren 9an Hautetsien Kontseilua sortu zen. 65 kidek osatzen dute : Biltzarreko (36) ordezkariak, doakien proportzionaltasunaren arabera, Kontseilari nagusiek (21), Eskualdeko Kontseilariak (4), Europako eta Frantziako parlamentari guztiak (3). Hautetsien Kontseilua Euskal Herriko etorkizuna bermatzen duen erakundea da.

Araudi, estatutu eta erakundeez araindi, Euskal Herria 2010 xedean oinarriturik, Euskal Herriak hiru gaitasun berriari ateak ideki dizkio :

- **Ikuspegi-eskubidea** : egileak halaxet direla onartzen direlako, beren eskakizun, proposamen eta nahiak bidezkoak bilakatzen direlako. Bakotzak besteari eskaintzen dion eskubidea bere buruari eskaintzen dionaren arabera da.

- **Bideratzearen bete-beharra** : aintzin-ikustea ariketa zaila da, baktzaren engaiamendua eta egiten diren ekintzen azterketa kolektiboa eskatzen baititu. Hala ere, ondorengo belaunaldiek ezin izango dute egin-molde arin edo azalekorik onetsi. Orainaren artekari, iraganaren oinorde, Euskal Herriko arduradunek frogatu behar dute etorkizunaren arkitekto izan daitezkeela.

- **Eraikitze gogoa** : Erresistentzi pasibo edo ekiletik jarrera positibora aldatzeak bilakaera sakon bat adierazten du euskal gizartearen pentsamoldean. Gogo anitz hauek elkarrekin bideratzea modernitate argi bat eraikitzean, oreka, idekitasuna eta erakargarratasuna gehituz, hauek dira erronka handienak, eta hauen inguruan bildu beharko dira norberaren eta taldeen gogoak.

Garapen, antolaketa eta mugaz gaindiko elkarlan arloetaz ari garelarik, norabideak prestatzea eta Euskal Herriaren egitasmoak lurraldeetako, Estatuko eta Europako Elkartetako egituretaran eramatea da bi kontseiluen eginkizuna.

Lau akzio-ardatzek, lau desafio hauek egituratzen dute Euskal Herria 2010 izeneko xedea eta osatzen ari den lurralde egitasmo baten

de référence d'un projet de territoire en cours d'élaboration:

► AXE 1 :

Alliance de la culture et de la modernité : *enjeu de pérennité*

L'identité basque est gravement fragilisée, les déficits et handicaps sont multiples mais pour autant, le sentiment d'appartenance à une communauté de destin est aujourd'hui affiché, assumé.

Revaloriser l'identité, renforcer la conscience collective seront les fondements d'un Pays Basque considéré comme un bien collectif et indivisible.

Allier culture et modernité c'est aussi provoquer l'échange, donc l'enrichissement mutuel entre culture basque et culture universelle, entre expressions artistiques et outils techniques, entre conservation et création.

Parce qu'il symbolisera la cohérence entre hommes, culture et territoire, le Pays Basque pourra s'affirmer comme terre d'ancrage et de modernité.

► AXE 2 :

Alliance de l'attractivité et de la solidarité : *un enjeu de responsabilité*

Par son poids démographique, son expansion économique et spatiale, les fonctions qu'elle assume, l'agglomération bayonnaise doit se définir et se projeter comme capitale du Pays Basque.

Par son attractivité, elle provoque un phénomène d'aspiration qui affecte l'ensemble des espaces de proximité mais également le Pays Basque intérieur. En retour, celui-ci a un apport majeur: la ruralité, la qualité des paysages, la tradition basque encore très vivace. Autant de valeurs qui consolident cette interdépendance de fait entre Pays Basque intérieur et littoral.

osaten ari den lurralde egitasmoko baten erreferentzi-ezpondak zutoleztatzen dituzte.

► 1. ARDATZA :

Kultura eta modernitatea lotu: *iraunkortasuna helburu*

Euskal nortasuna hauskortua zaigu zinez, eskaziak eta trabak ugariak dira, baina dena den, etorkizun bera duen taldeko partaide izatearen sentimendua erakusten da, sentimendu hori barnatua da.

Nortasunaren arra-indartzea eta herri kontzientziaren arra-indartzea izanen dira zatika ezinezko talde-ondasun gisa hartu Euskal Herriaren oinarriak.

Kultura eta modernitatea lotzea harremanak sustatzea da aldi berean, beraz, euskal kulturaren eta kultura unibertsalaren elgarren arteko aberasketa, hala nola adierazpen artistiko eta tresna teknikoaren artekoarena, atxikimendu eta sorkuntzaren artekoarena.

Gizaki, kultura eta lurraldearen arteko koherentziaren sinboloa izanen baita, sustraidun lurralde moderno gisa baieztatu ahalko da Euskal Herria.

► 2. ARDATZA :

Errakargarritasuna eta elkartasuna lotu:

erresponsabilitatea helburu

Demografia arloan duen pisuarengatik, eremu mailan zein ekonomi arloan duen hedakuntzengatik, bereganatzen dituen funtzioengatik, baionako aglomerazioak edo hiriguneak bere burua zehaztu behar du eta Euskal Herriko hiriburu gisa aurkeztu.

Bere erakargarritasunagatik, inguruko herrietan zein Euskal Herri barnealdean, nolabaiteko nahikaria sortzen du. Barnealdeak aldiz, ekarpen nagusi bat badu : laborantza-mundua, ingurumenaren edertasuna, oraindik pir-pirean den euskal nortasuna. Balore hauek Euskal Herriko Barnealdeak eta Kostaldeak elkarren artean duten dependentzia nabaria azkartzen dute

Les responsabilités de l'agglomération sont donc accrues et dépassent largement le périmètre communal.

Reconnaître le rôle majeur de capitale, favoriser l'équilibre social de l'agglomération, renforcer son rayonnement prenant appui sur un projet collectif et partagé sont des objectifs prioritaires.

Pôle urbain de développement, la capitale doit tisser un réseau de solidarités préservant l'équilibre de la zone d'influence et, à partir d'une délimitation et d'une reconnaissance des bassins de vie, construire et proposer des principes d'aménagement, structurés autour d'outils et de méthodes de pilotage du développement des bassins de vie.

Organiser la solidarité entre agglomération et bassins de vie permettra de renforcer l'attractivité globale du Pays Basque et préservera la cohésion sociale et les relations de proximité.

► AXE 3 :

Alliance des hommes, des espaces, des activités :
un enjeu d'efficacité

Pôles de compétences à consolider, enseignement supérieur embryonnaire, cloisonnements sociaux, diversité des activités, fortes dépendances, sous exploitation et sur exploitation de certains potentiels caractérisent les activités en Pays Basque.

Trois actions prioritaires doivent être initiées :

- susciter une nouvelle dynamique économique construite autour d'une stratégie partenariale de consolidation et de développement de pôles de compétence, de la mise en réseau de structure d'animation, d'un soutien spécifique à la création d'activités, enfin d'une politique spécifique à l'attention des jeunes;
- construire un pôle universitaire significatif regroupant l'ensemble des formations supérieures actuelles et futures permettant au Pays Basque de se doter d'infrastructures d'excellence, reconnues, connectées avec le tissu économique régional;
- associer agriculture, aménagement et tourisme autour d'une stratégie de développement spécifique, d'une dynamisation des vallées du

Agglomerasioko arduradunek gora egiten dute beraz, eta hiriko mugak gainditzen dituzte argiki.

Garapenerako hirigune izanki, hiriburuak elkartasun sare bat ehundu behar du, bere eraginaren itzalean diren orekak gerizatzuz eta, bizi-guneak ezagutzetik eta zehaztetik abiatuz, antolakuntzaren abiapuntuak proposatu behar ditu, biziguneen garapenerako lanabesen eta bideratze metodoen inguruan eraturik.

Hirigunearen eta biziguneen arteko elkartasuna antolatuz, Euskal Herriaren erakargarritasuna indartuko du orokorki, eta gizarte loturak zein hurbileko harremanak bermatuko ditu.

► 3. ARDATZA :

Gizonak, eremuak, aktibitateak lotu:

eragintasuna helburu

Eskumen-guneak sendotzeko dira oraindik, goierakaskuntza hastapen-hastapenetan da, gizarte barneko mugak, aktibitateen aniztasuna, dependentzi azkarrak, ahalmen batzuren azpi eta soberazko ustiapena, hauek dira Euskal Herriko aktibitateen ezaugarri batzu.

Lehentasuna duten hiru akzio piztu behar dira :

- ekonomi mailan dinamika berri baten sustatzea, elkarren arteko estrategia baten inguruan eraikia, gaitasun guneen sendotzea edo konsolidazio eta garapena helburuak izanki, animazio egituren sarea antolatzea, aktibitateen sorkuntzari sustengu berezia ematea, eta azkenik, gazteekilako politika berezi baten eramatea;
- unibertitate-gune adierazkor baten sortzea, egungo eta etorkizuneko goi ikasketak bilduz, Euskal Herriari azpiegitura egokiak, ezagutuak eskainiz, eskualdeko ekonomi-sarearekin lotuak;
- Euskal Herriko ibarren dinamikan, ingurumen, paisai, arrantza eta oihanetako ahaletan, garapen-estrategi berezi baten ildoan lotzea laborantza, antolakuntza eta turismoa.

Pays Basque, d'une politique de l'environnement et des paysages, de la pêche et des ressources forestières.

Accroître la mobilisation, élargir l'offre, faciliter l'accessibilité à la formation aideront cette nouvelle dynamique.

La mise en oeuvre et l'animation d'une politique contractuelle négociée et concertée couvrant l'ensemble du Pays Basque permettra d'homogénéiser les actions, d'optimiser les ressources, d'élargir enfin la valorisation des potentialités spécifiques à chaque zone.

► AXE 4 :

Alliance entre ouverture et collaborations croisées :

un enjeu de proximité

Territoire charnière, aux espaces trop longtemps enfermés sur eux mêmes, le Pays Basque bénéficie d'une position carrefour, point de convergence et de passages de flux humains, culturels et physiques.

Pourtant, la disparition programmée des frontières, la proximité identitaire, l'amorce de coopérations territoriales invitent le Pays Basque à élargir son champ de vision et à construire de nouvelles collaborations.

Du Sud des Landes à l'agglomération de Saint-Sébastien, cette dynamique urbaine, s'inscrit dans une perspective plus large au sein de l'eurorégion associant Aquitaine, Euskadi et la Navarre.

Désormais moins éloignés les uns des autres qu'auparavant, les territoires s'affrontent dans une concurrence vive pour attirer l'implantation de nouvelles entreprises, de nouvelles activités. La richesse future des villes et des hommes en dépend. Même si la concurrence n'exclut pas les partenariats et les échanges, priorité sera donnée aux territoires les mieux préparés, les plus attractifs, les plus accessibles, les plus riches en hommes, activités culturelles, en aptitude à l'innovation, en identité.

Mobilizazioa azkartzeak, eskaintzak zabaltzeak eta formakuntza ukaiteko bidea errextreak dinamika berri honi laguntza ekarriko diote.

Euskal Herri osoa hartuko duen negoziatutako eta adostutako politika hitzartua tokian-tokira eramateak eta animatzeak, ekintzen arteko homogenizazioa ekarriko dute, ahalak egokituko dituzte, eta azkenik eskualde bakotzeko ahalmenen balorizazioa zabalduko dute.

► 4. ARDATZA :

Idekidura eta Elkar lan kurutzatuak lotu:

hurbiltasuna helburu

Kuntzaren betebeharra duen lurraldea, sobera luzaz bere baitan hetsirik egon diren eremuen jabe, Euskal Herria leku egokian kokatua da, bidekurutze bat baita, jende, ondasun eta kulturen bilgune eta pasabide.

Alta, aintzin-ikusi den mugen deusestatzeak, hurbileko nortasunak, lurraldeen arteko elkarlanek, bere ikuspegia zabaltzera eta elkar-lan berrien eraikitzen gomitzen dute Euskal Herria.

Landetako hegoaldetik Donostiako aglomeraziora, hiri-dinamika hau ikuspegi zabalago batean ezartzen da, Akitania, Euskadi eta Nafarroa biltzen dituen euro-eskualdearen baitan hain zuzen.

Engoitik elkarrengandik hurbilago diren lurraldeak norgehiagoka bizian ari dira lantegi berrien, aktibitate berrien etorrazteko. Honen ondorio izanen da herriek eta jendeek geroan izanen duten aberastasuna. Lehiak elkar-lana eta harremanak xokoratzen ez baditu ere, lehenasuna emanen die hobekien prestaturik diren lurraldeei, erakargarrienei, eskurago direnei, jende, kultur aktibitate, berrikuntzarako gaitasun eta nortasun mailetan aberastasun handiagoak dituztenei.

Il est donc nécessaire de renforcer la position stratégique du Pays Basque en pénétrant les réseaux d'échanges et de développements européens mais également en stimulant une politique d'accueil d'entreprises associées à cette position. De même, l'ouverture du Pays Basque s'impose par une exploitation organisée et optimisée de l'ouverture maritime, par la mise en oeuvre de synergies et de complémentarités avec l'Aquitaine, les pays de l'Adour et le Pays Basque sud.

Mettre en oeuvre des collaborations croisées, initier des procédures de contractualisation, créer des structures permanentes de concertation seront par ailleurs les conditions d'équilibre de cette eurorégion en devenir.

Perspectives de long terme, elles supposent un plan aux multiples facettes alliant indispensable connaissance des langues, brassage de population, partenariats de proximité d'initiatives publiques et privées, infrastructures et équipements partagés, synergie industrielle.

L'émergence d'un bassin de vie transfrontalier pourrait trouver naissance dans la densification de ces relations de proximité et se concrétiser par une stratégie transfrontalière associant un réseau de villes BAB - Saint-Sébastien et de nombreuses communes limitrophes au sein d'une structure commune moderne, innovante, ambitieuse.

Cette position stratégique ne sera valide que si l'attractivité et le rayonnement souhaité sont organisés de concert par une promotion du territoire auprès des grands centres de décision et auprès de la diaspora basque.

Beharrezkoa da beraz Euskal Herriaren kokagune estrategikoa azkartzea europako harreman eta garapen sareetan egonki, baina aldi berean jarrera honekin bat egiten duten entepresetako harrera-politka sustatuz. Ildo beretik, Euskal Herriaren idekidura itsas-idekiduraren ustiapen antolatua eta egokiaren bidez inposatzen da, Akitania, Aturriko herrien eta Hego Euskal Herriko sinergiak eta osagarritasunak sustatuz.

Elkarlan kurutzatuak sustatzea, hitzartutako prozedurei hastapena ematea, adostutako egitura iraunkorrak sortzea, hauek izanen dira euro-eskualde honen orekaren baldintzak geroan.

Epe luzerako ikuspegiak, ildo anizdun plan baten beharra dute, behar beharrezkoa den hizkuntzen ezagutza, biztanlegoaren nahasketa, hurbileko egitasmo publiko eta pribatuen elkarlana, elkarren arteko azpiegitura eta ekipamenduak, industri arloko sinergia, guzti hauek bere baitan bilduko dituen planaren beharra.

Mugaz gaindiko bizi-gune baten behar gorriak, hurbileko harreman hauek sendotzean atxeman dezake bere sortzea, eta bere bidea eginen du BAM - Donostia eta inguruko hainbat herrik osatzen duten hiritar-sarea, osaketa amankomuna, modernoa, berritzailea eta nahikaria duen egitura baten baitan.

Kokapen estrategiko hau baliagarri izanen da nahi diren erakargarritasuna eta dirdira antolatzen badira adostasunean, lurraldearen atxikimendua egiten bada gune erabakitzailer handietan eta euskal diasporan.

CONCLUSION

L'émergence d'une meilleure collaboration entre acteurs publics et privés, entre le physique et l'immatériel, entre l'histoire, le présent, le futur manifeste une volonté commune, un destin partagé.

L'avenir dépend dès lors de la réponse à quatre questions clefs :

- l'acceptation formelle par les gestionnaires de ce pays des principes d'organisation et de développement esquissés dans le présent projet,
- la mobilisation des moyens financiers nécessaires à la validation des orientations proposées et de leur application au terrain,
- l'invention ou la création de dispositifs institutionnels devant accueillir et organiser ces nouvelles coopérations,
- les concrétisations immédiates impératives pour crédibiliser la démarche générale, maintenir un haut degré d'implication et permettre l'appropriation par chacun des ambitions collectives.

AZKENSOLASA

Aktore publiko eta pribatuen arteko elkarlan hobe baten behar gorria dago, hala nola fisiko eta inmaterial arloen artean, historia, oraina eta geroaren artean. Behar gorri hauek argiki erakusten dute denen arteko nahikeri bateratua, etorkizun bera dugula .

Dagoeneko funtsezko lau galdera hauei ematen zaiei erantzunaren esku da geroa :

- herri honetako kudeatzaileek egitasmo honetan agertzen diren antolaketaren eta garapenaren oinarriak formalki onartzea,
- Proposatu diren norabide hauek egiteko behar diren diru-iturri ahalak mobilizatzea eta tokian-tokira egokitzea,
- elkarlan berri hauek antolatu eta hartu beharko dituzten neurri instituzionalak asmatzea edo sortzea,
- Behar beharrezkoak dira berehalako konkretizazioak norabide orokorrari sinesgarritasuna emateko, inplikazio maila handia atxikitzeko eta baktzak nahikeria orokorra bere egin ahal izateko.